

**MONTAGEANLEITUNG  
GENERATOR**

**INSTALLATION INSTRUCTION  
ALTERNATORS**

**INSTRUCTIONS DE MONTAGE  
ALTERNATEUR**

**MONTAGEHANDLEIDING  
DYNAMO**

**INSTRUCCIONES DE MONTAJE  
ALTERNADOR**

**ISTRUZIONI DI MONTAGGIO  
ALTERNATORE**

**INSTRUÇÕES DE MONTAGEM  
ALTERNADOR**

**ALTERNATÖR MONTAJ  
KILAVUZU**

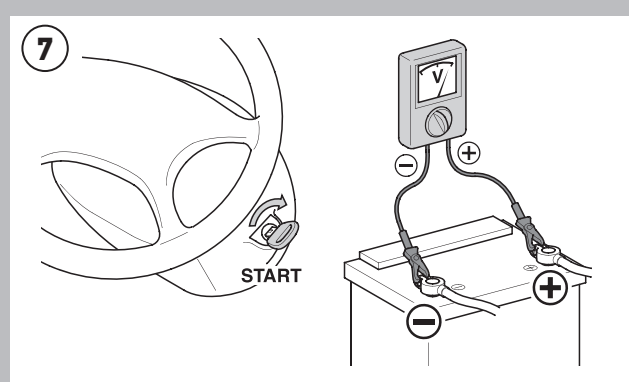
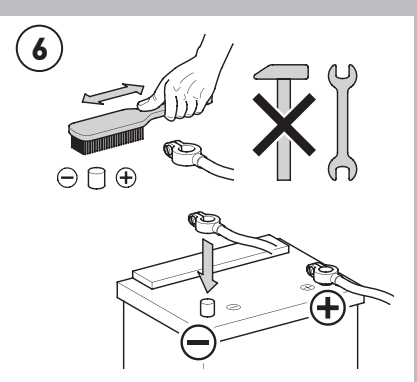
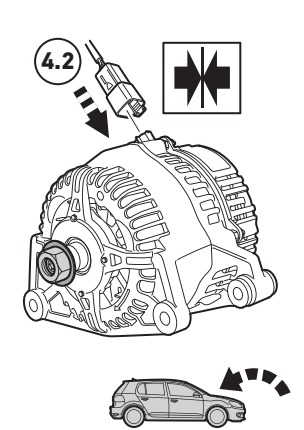
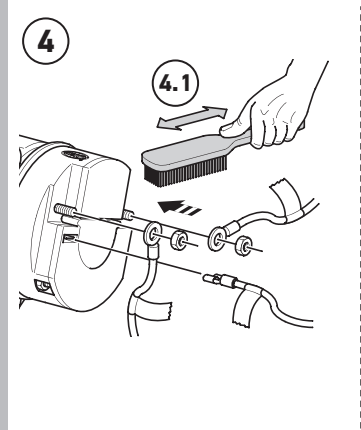
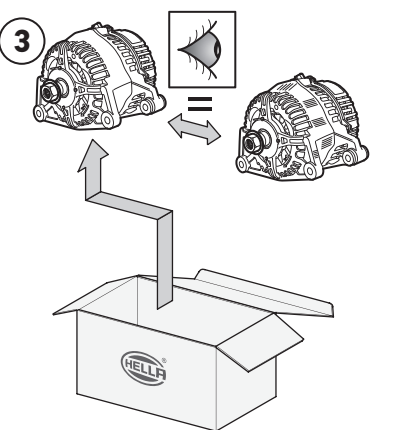
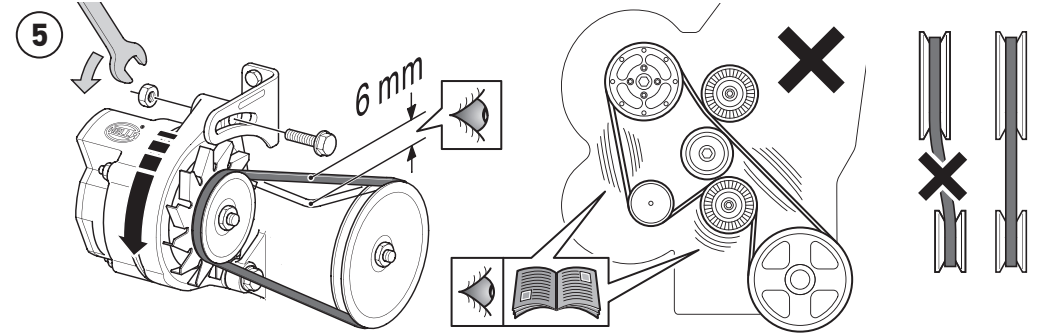
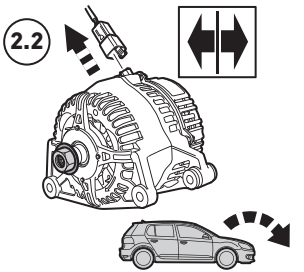
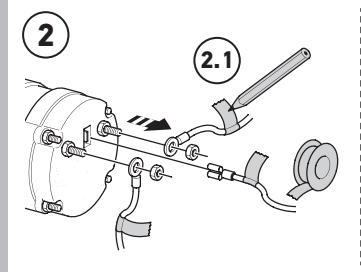
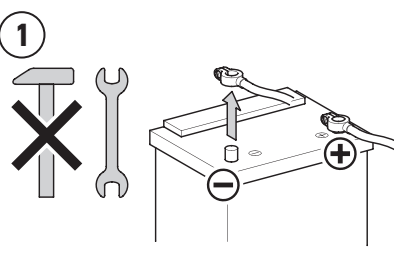
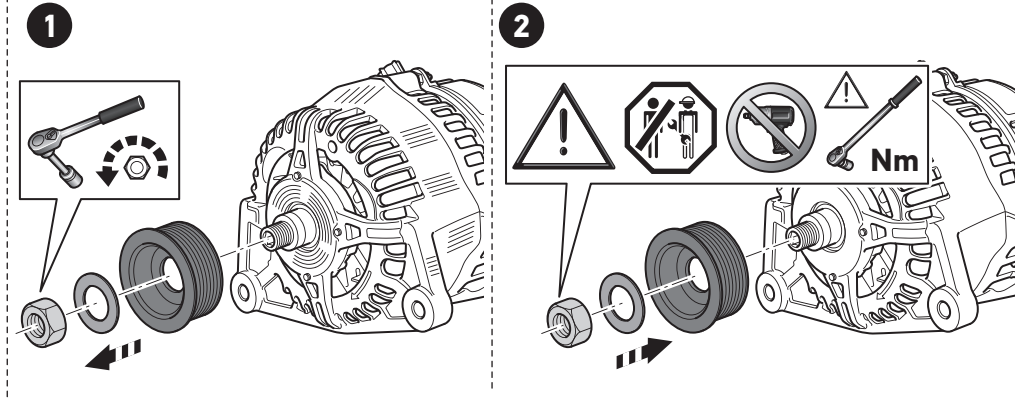
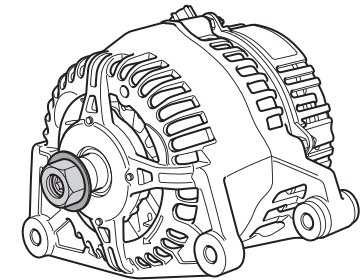
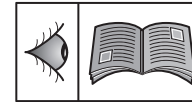
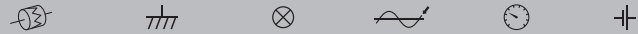
**INSTRUKCJA MONTAŻU  
ALTERNATORA**

**РУКОВОДСТВО ПО МОНТАЖУ  
ГЕНЕРАТОРА**

460 934-01 / 06.25



BOSCH	DF	D-	D+/61/L	W	B+
BUTEK	F	-	D+	W	B+
DELCO	F	GRD	D+/L/1	I/G	P/R/W
DENSO	F	E-	L	IG/R	P
DUCELLIER	EXC	-/B-	D+	W	B+
ELMOT	67	31	15	W	B+
FORD (VISTEON)	DF/F/FLD	D-/VE	D+/IND/I	W/STA/S	B+/Bat
HITACHI	F	E	L	IG/R	P
ISKRA	DF	D-	D+	W	B+
LADA	67	31	15	W	B+/30
LUCAS	F	-	D+	STA	B+
PAL/MAGNETON	M	-	R	W	B+
MANDO	F	E	L/I	IG/R	P
MARELLI	67	31	15	W	B+/30
MISUBISHI	F	E	L	IG/R	P
MOTOROLA	EXC	-/B-	D+	W	B+
PARIS RHONE	EXC	-/B-	L	W	B+
SEV MARCHAL	DF	-/B-	61+	W	B+
VALEO	EXC	-	L/D+	W	B+



DE Die Montage darf nur von geschultem Fachpersonal durchgeführt werden. Vor der Montage ist sicherzustellen, dass das Produkt dem Verwendungszweck entspricht und die erforderlichen Maße, Anschlüsse und Eigenschaften aufweist. Vor der Montage ist die Batterie abzuklemmen. Nach der Montage kann es erforderlich sein, den Radiocode neu einzugeben und Fahrzeugsysteme neu anzulernen. Das gesamte Ladesystem und der Riementrieb müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden. Wird der Generator ohne Riemenscheibe geliefert, ist die Riemenscheibe vom zuvor ausgebauten Generator zu übernehmen. Dabei ist sicherzustellen, dass sie passgenau auf die Welle des neuen Generators montiert werden kann. Die Befestigung muss mit dem fuhrzeugspezifischen Anzugsdrehmoment erfolgen. Eigenständige Veränderungen am Riementrieb sind nicht zulässig. Alle elektrischen Anschlüsse sind sorgfältig gemäß den Fahrzeugherstellervorgaben zu verbinden. Falls ein externer Regler verbaut ist, ist dessen Funktion und Kompatibilität zu prüfen. Batteriekabel und -pole müssen sauber und fest verbunden sein. Nach der Montage ist der Riemenlauf zu prüfen – Schräglauf oder starke Schwingungen sind nicht zulässig. Bitte beachten Sie in diesem Zusammenhang die Aus-, Einbau- und Sicherheitshinweise des jeweiligen Fahrzeugherstellers!  
HELLA übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die durch unsachgemäße Handhabung oder einen fehlerhaften Einbau des Produkts verursacht wurden! Die länderspezifischen Sicherheits-, Unfallverhütungs- und Entsorgungsvorschriften sind einzuhalten. Weitere Informationen zu diesem Produkt finden Sie auf [www.hella.com/techworld](http://www.hella.com/techworld).

EN Installation may only be carried out by trained specialist personnel. Before installation, ensure that the product is suitable for the intended application and that it has the required dimensions, connections, and properties or features. The battery must be disconnected before installation. After installation, it may be necessary to re-enter the radio code and reattach the vehicle systems. The entire charging system and the belt drive must be in perfect condition. If the alternator is supplied without a pulley, the pulley is to be taken from the alternator that has been previously removed. It must be ensured that it can be fitted precisely to the shaft of the new alternator. Mounting must be carried out using the vehicle-specific tightening torque. Any independent modifications to the belt drive are not permitted. All electrical connections must be made with care and in accordance with the vehicle manufacturer's specifications. If an external regulator is installed, its function and compatibility must be checked. Battery cables and poles must be clean and securely connected. After installation, the belt run must be checked – skewing or strong vibrations are not permitted. Please observe at all times the dismantling, installation and safety instructions issued by the relevant vehicle manufacturer!  
HELLA accepts no liability for damage caused by improper handling or incorrect installation of the product! The country-specific safety, accident prevention and disposal regulations are to be strictly observed. You can find further details on this product at [www.hella.com/techworld](http://www.hella.com/techworld).

FR Le montage ne peut être effectué que par un personnel qualifié et formé. Avant de procéder au montage, s'assurer que le produit correspond à l'emploi prévu et qu'il présente les dimensions, les connexions et les caractéristiques nécessaires. Avant le montage, la batterie doit être débranchée. Après le montage, il peut être nécessaire de ressaisir le code autoradio et de réinitialiser les systèmes du véhicule. L'ensemble du système de charge et l'entraînement par courroie doivent être en parfait état. Si l'alternateur est livré sans poulie, il faut reprendre la poulie de l'alternateur préalablement déposé. À cet égard, il faut s'assurer que la poulie peut être montée avec précision sur l'arbre rotatif du nouvel alternateur. La fixation doit être effectuée au couple de serrage spécifique au véhicule. Des modifications effectuées de manière autonome sur l'entraînement par courroie ne sont pas autorisées. Toutes les connexions électriques doivent être soigneusement reliées conformément aux instructions du constructeur automobile. Si un régulateur externe est installé, il faut contrôler son fonctionnement et sa compatibilité. Les câbles et les pôles de la batterie doivent être propres et bien connectés. Après le montage, il faut contrôler le cheminement de la courroie – un cheminement en zigzag ou de fortes vibrations ne sont pas autorisés. À cet égard, veuillez respecter les instructions de dépose et de pose ainsi que les consignes de sécurité fournies par le constructeur automobile!  
HELLA décline toute responsabilité pour tout dommage causé par une intervention non conforme ou un montage incorrect du produit!  
Les prescriptions spécifiques aux pays en matière de sécurité, de prévention des accidents et d'élimination des déchets doivent être respectées. Retrouvez plus d'informations relatives à ce produit sur [www.hella.com/techworld](http://www.hella.com/techworld).

NL De montage mag alleen worden uitgevoerd door opgeleid vakpersoneel. Voorafgaande aan de montage moet worden gecontroleerd of het product geschikt is voor het gebruiksdoel en of het de vereiste afmetingen, aansluitingen en eigenschappen bezit. Voor de montage moet de accu worden losgekoppeld. Na montage kan het nodig zijn om de radiocode opnieuw in te voeren en de voertuigsysteem opnieuw in te leren. Het hele laadsysteem en de riemaandrijving moeten in perfecte staat zijn. Als de dynamo zonder poulie wordt geleverd, moet de poulie van de eerder gedemonteerde dynamo worden gebruikt. Zorg ervoor, dat deze precies passend op de as van de nieuwe dynamo kan worden gemonteerd. Voor de bevestiging moet het voertuigspecifieke aanhaalmoment worden gebruikt. Eigen aanpassingen aan de riemaandrijving zijn niet toegestaan. Alle elektrische aansluitingen moeten zorgvuldig worden uitgevoerd volgens de specificaties van de voertuigfabrikant. Als er een externe regelaar is geïnstalleerd, moeten de werking en compatibiliteit ervan worden gecontroleerd. De accukabels en accupolen moeten schoon zijn en stevig vastzitten. Na de montage moet de goede loop van de riem worden gecontroleerd - scheeflopen of sterke trillingen zijn niet toegestaan.  
Neem in dit verband ook de demontage-, montage- en veiligheidsrichtlijnen van de desbetreffende voertuigfabrikant in acht!  
HELLA aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade die is ontstaan door ondeskundige behandeling of onjuiste montage van het product!  
De landspecifieke veiligheids-, ongevallenpreventie- en afvalverwijderingsvoorschriften moeten worden nageleefd.  
Meer informatie over dit product vindt u op [www.hella.com/techworld](http://www.hella.com/techworld).

ES El montaje solo debe llevarlo a cabo personal especializado cualificado. Antes del montaje, asegúrese de que el producto corresponde al uso previsto y presenta las medidas, conexiones y características requeridas. La batería debe desmontarse antes del montaje. Tras el montaje, puede ser necesario volver a introducir el código de la radio y volver a programar los sistemas del vehículo. Todo el sistema de carga y la transmisión por correa deben estar en perfecto estado. Si el alternador se suministra sin polea de correa, debe tomarse la polea de correa del alternador desmontado previamente. Hay que asegurarse de que pueda ajustarse con precisión al eje del nuevo alternador. La fijación debe realizarse con el par de apriete específico del vehículo. No está permitido realizar modificaciones por cuenta propia en la transmisión por correa. Todas las conexiones eléctricas deben realizarse cuidadosamente de acuerdo con las especificaciones del fabricante del vehículo. Si se instala un regulador externo, debe comprobarse su funcionamiento y compatibilidad. Los cables y terminales de la batería deben estar limpios y firmemente conectados. Después del montaje, debe comprobarse la marcha de la correa: no se permite la marcha oblicua ni vibraciones fuertes. ¡En este contexto deberá tener siempre en cuenta las indicaciones de montaje, desmontaje y de seguridad del correspondiente fabricante del vehículo!  
¡HELLA no se hace responsable de los daños causados por un manejo inadecuado o una instalación incorrecta del producto! También deben tenerse en cuenta las prescripciones nacionales de seguridad, de prevención de accidentes y de eliminación de residuos. Encontrará más información sobre este producto en [www.hella.com/techworld](http://www.hella.com/techworld).

IT Il montaggio può essere eseguito solo da personale qualificato addestrato. Prima del montaggio assicurarsi che il prodotto sia adatto all'uso previsto e che abbia le dimensioni, le caratteristiche e gli attacchi necessari. La batteria deve essere scollegata prima del montaggio. Dopo il montaggio, potrebbe essere necessario reinserire il codice radio e reinizializzare i sistemi del veicolo. L'intero sistema di carica e la trasmissione a cinghia devono essere in perfette condizioni. Se l'alternatore viene fornito senza puleggia, usare la puleggia dall'alternatore precedentemente smontato. Accertarsi che possa essere montata con precisione sull'albero del nuovo alternatore. Il fissaggio deve essere effettuato con la coppia di serraggio specifica del veicolo. Non sono consentite modifiche arbitrarie alla trasmissione a cinghia. Tutti i collegamenti elettrici devono essere eseguiti con cura in conformità alle specifiche del costruttore del veicolo. Se viene installato un regolatore esterno, è necessario verificarne il funzionamento e la compatibilità. I cavi e i terminali della batteria devono essere puliti e saldamente collegati. Dopo il montaggio, è necessario controllare lo scorrimento del nastro: non sono consentiti sbandamenti o forti vibrazioni. A questo riguardo si raccomanda di osservare le avvertenze di sicurezza, di smontaggio e di montaggio fornite dal rispettivo costruttore del veicolo!  
HELLA non si assume alcuna responsabilità per danni causati da uso improprio o da montaggio errato del prodotto! È necessario osservare le disposizioni nazionali in materia di sicurezza, prevenzione degli incidenti e smaltimento.  
Per ulteriori informazioni su questo prodotto visitare il sito [www.hella.com/techworld](http://www.hella.com/techworld).

PT A montagem apenas pode ser efetuada por técnicos qualificados e devidamente especializados. Antes de iniciar a montagem, deve-se assegurar que o produto é o correto e que tem as dimensões, conexões e propriedades necessárias. A bateria deve ser desligada antes da montagem. Após a montagem, pode ser necessário voltar a introduzir o código do rádio e reprogramar os sistemas do veículo. Todo o sistema de carregamento e a transmissão por correia têm de estar em perfeitas condições. Se o alternador for fornecido sem polia, a polia deve ser retirada do alternador previamente desmontado. Deve ser assegurado que a polia pode ser montada com precisão no veio do novo gerador. A fixação tem de ser realizada com o binário de aperto específico do veículo. Não são permitidas alterações independentes na transmissão por correia. Todas as ligações elétricas devem ser cuidadosamente realizadas, de acordo com as especificações do fabricante do veículo. Se for instalado um regulador externo, a sua função e compatibilidade devem ser verificadas. Os cabos e polos da bateria têm de estar limpos e firmemente conectados. Após a montagem, o percurso da correia deve ser verificado — não são permitidos desalinhamentos ou oscilações fortes.  
Observar, neste contexto, os avisos de segurança e de desmontagem/montagem do respetivo fabricante de veículos!  
A HELLA não se responsabiliza por quaisquer danos que sejam resultado de uma montagem ou manuseamento incorreto do produto! As prescrições em vigor, que visam a segurança, a prevenção de acidentes e a eliminação dos produtos têm de ser respeitadas. Mais informações sobre este produto podem ser consultadas em [www.hella.com/techworld](http://www.hella.com/techworld).

TR Montaj işlemi, sadece eğitimli teknik personel tarafından yapılabilir. Montaj işleminden önce, ürünün kullanın amacına uygun ve gerekli ölçülere, bağlantılara ve özelliklere sahip olduğundan emin olunmalıdır. Montaj işleminden önce, akü kutup başları ayrılmalıdır. Montajdan sonra, radyo kodunun yeniden girilmesi ve araç sistemlerinin yeniden tanıtılması gerekebilir. Tüm şarj sistemi ve kayış tahriki kusursuz durumda olmalıdır. Alternatör kayış kasnağı olmadan teslim edilirse, kayış kasnağı daha önce sökülen alternatörden alınmalıdır. Bu sırada, kasnağı yeni alternatörün miline tam uyacak şekilde monte edilebileceğinden emin olunmalıdır. Sabitleme işlemi, araca özgü sikma torqu ile gerçekleştirilmelidir. Kayış tahriki üzerinde bakımınız değişiklikler yapılmasına izin verilmez. Tüm elektrik bağlantıları, araç üreticisinin talimatlarına uygun olarak öznel bir şekilde yapılmalıdır. Harici bir regülâtör takılıysa, bunun işlevi ve uyumluluğu kontrol edilmelidir. Akü kabloları ve kutup başları temiz ve sıkı bir şekilde bağlanmalıdır. Montaj işleminden sonra kayış çalışması kontrol edilmelidir; çarpık çalısmaya veya aşırı titreşimlere izin verilmez.  
Bu bağlamda, lütfen ilgili araç üreticisinin sökme, takma ve güvenlik talimatlarına uyun! HELLA, ürünün amacına uygun olmayan kullanımı veya hatalı montajından kaynaklanan hasarlar konusunda hiçbir sorumluluk kabul etmez! Ülkeye özgü güvenlik, kaza önleme ve bertaraf yönetmeliklerine uyulmalıdır.  
Bu ürünle ilgili daha ayrıntılı bilgileri [www.hella.com/techworld](http://www.hella.com/techworld) adresinde bulabilirsiniz.

PL Montaż może wykonywać wyłącznie przeszkolony, wykwalifikowany personel. Przed przystąpieniem do montażu należy sprawdzić, czy produkt jest odpowiedni oraz czy posiada wymagane wymiary, złącza i właściwości. Przed przystąpieniem do montażu należy odłączyć akumulator. Po montażu może być konieczne ponowne wprowadzenie kodu radia i ponowne skalibrowanie systemów pojazdu. Cały system ładowania i napęd pasowy muszą być w idealnym stanie. Jeśli alternator jest dostarczony bez koła pasowego, należy użyć koła pasowego ze starego alternatora. Należy upewnić się, czy koło pasowe pasuje do wałka nowego alternatora. Do mocowania należy użyć momentu dokręcenia zgodnie ze specyfikacją producenta pojazdu. Nie wolno dokonywać samodzielnych zmian w napędzie pasowym. Wszystkie połączenia elektryczne wykonać starannie zgodnie ze specyfikacją producenta pojazdu. Jeśli jest zamontowany regulator zewnętrzny, należy sprawdzić jego działanie i kompatybilność. Kable i bieguny akumulatora muszą być czyste i dobrze połączone. Po montażu należy sprawdzić działanie paska – przekrzywienie lub silne drgania są niedozwolone.  
Przestrzegając instrukcji demontażu, montażu oraz zasad bezpieczeństwa producenta pojazdu!  
HELLA nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane niewłaściwą obsługą lub nieprawidłowym montażem produktu!  
Przestrzegając obowiązujących w danym kraju przepisów dotyczących bezpieczeństwa, zapobiegania wypadkom i utylizacji. Więcej informacji na temat produktu można znaleźć na stronie [www.hella.com/techworld](http://www.hella.com/techworld).

RU Монтаж могут осуществлять только специалисты надлежащей квалификации. Перед монтажом убедитесь в том, что изделие используется по назначению и имеет требуемые размеры, подключения и свойства. Перед монтажом необходимо отсоединить аккумулятор. После монтажа может потребоваться снова ввести радиокод или вновь провести обучение систем автомобиля заново. Вся система зарядки и ременной привод должны быть в безупречном состоянии. Если генератор поставляется без ременного шкива, то ременной шкив необходимо снять с предварительно демонтированного генератора. Убедитесь, что его можно точно установить на вал нового генератора. Выполняйте крепление с моментом затяжки, указанным в спецификации конкретного автомобиля. Самостоятельно вносить изменения в ременной привод запрещено. Все электрические соединения должны быть выполнены согласно спецификациям производителя автомобиля. Если установлен внешний регулятор, необходимо проверить его функционирование и совместимость. Необходимо убедиться в чистоте и надежном соединении кабелей и клемм аккумулятора. После монтажа необходимо проверить ход ремня — перенос или сильные вибрации недопустимы. В этой связи соблюдайте указания соответствующего производителя автомобиля по монтажу и ремонту!  
HELLA не несет ответственности за ущерб вследствие ненадлежащего обращения с изделием или его неправильного монтажа! Необходимо соблюдать действующие в стране использования предписания по безопасности, профилактике несчастных случаев и утилизации.  
С дополнительной информацией об этом изделии вы можете ознакомиться на [www.hella.com/techworld](http://www.hella.com/techworld).



[www.hella.com/techworld](http://www.hella.com/techworld)



HELLA GmbH & Co. KGaA  
Rixbecker Straße 75  
59552 Lippstadt / Germany  
[www.hella.com](http://www.hella.com)

© HELLA GmbH & Co. KGaA, Lippstadt  
460 934-01 / 06.25